

Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	ci bowiem tacy — Pana naszego Pomazańca nie [są] niewolnikami, ale — własnego ich brzucha, a przez [pozornie] miła słowa i błogosławieństwa, zwodzą — serca — niewinnych.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	bowiem tacy Panu naszemu Jezusowi Pomazańcowi nie są niewolnikami ale swojemu brzuchowi i przez gładkie mówienie i wysławianie zwodzą serca niewinnych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tacy bowiem nie służą naszemu Panu, Chrystusowi, ale własnemu brzuchowi,* i za pomocą gładkich słów oraz pochlebstw zwodzą serca prostodusznych.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo tacy Panu naszemu, Pomazańcowi nie służą, ale swojemu brzuchowi i poprzez łagodne mówienia i wysławiania zwodzą serca nie znających zła.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	bowiem tacy Panu naszemu Jezusowi Pomazańcowi nie są niewolnikami ale swojemu brzuchowi i przez gładkie mówienie i wysławianie zwodzą serca niewinnych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tacy bowiem nie służą naszemu Panu, Chrystusowi, ale własnemu brzuchowi. Za pomocą gładkich oszustw oraz pochlebstw zwodzą serca prostodusznych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż tacy nie służą naszemu Panu Jezusowi Chrystusowi, ale własnemu brzuchowi, a przez gładkie słowa i pochlebstwo zwodzą serca prostych ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem takowi Panu naszemu Jezusowi Chrystusowi nie służą, ale własnemu brzuchowi swemu, a przez łagodną mowę i pochlebstwo serca prostych zwodzą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem takowi Panu naszemu Chrystusowi nie służą, ale brzuchowi swemu, a przez łagodne mowy i pobbłazania zwodzą serca niewinnych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tacy bowiem ludzie nie Chrystusowi służą, ale własnemu brzuchowi, a pięknymi i pochlebnymi słowami uwodzą serca prostaczków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tacy bowiem nie służą Panu naszemu, Chrystusowi, ale własnemu brzuchowi, i przez piękne a pochlebne słowa zwodzą serca prostaczków.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Nie służą oni bowiem naszemu Panu,

¹⁾ <x>570 3:19</x>

²⁾ Lub: niewinnych, łatwowiernych.

³⁾ <x>580 2:4</x>; <x>680 2:3</x>

	literacki		Chrystusowi, lecz własnemu brzuchowi, i pięknymi i pochlebnymi słowami uwodzą serca łatwowiernych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tacy bowiem służą nie naszemu Panu, Chrystusowi, ale swojemu brzuchowi, a miłymi słowami oraz pochlebstwem zwodzą serca prostych ludzi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tacy bowiem nie są sługami Pana naszego, Chrystusa, ale swojego brzucha, a pochlebnymi i przymilnymi słowami zwodzą serca nieświadomych zła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oni bowiem nie służą Chrystusowi, naszemu Panu, ale własnym żądom, a miłymi i pochlebnymi słówkami zwodzą serca prostych ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tacy bowiem nie służą naszemu Panu Chrystusowi, lecz własnemu brzuchowi, a przyjemnymi i pochlebnymi słowami zwodzą serca prostych ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо вони не служать нашому Господеві Христові, але своєму животові, і милими ласкавими словами обдурюють серця простодушних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo tacy nie służą naszemu Panu Jezusowi Chrystusowi, ale swojemu brzuchowi; także zwodzą serca niewinnych pośród pięknej mowy i sławy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo ludzie tacy nie służą naszemu Panu Mesjaszowi, lecz własnemu brzuchowi; gładkimi słówkami i pochlebstwami zwodzą niewinnych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż ludzie takiego pokroju nie są niewolnikami naszego Pana, Chrystusa, lecz własnego brzucha, a gładkimi słowami i pochlebiającą mową obalamują serca niewinnych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oni nie służą Chrystusowi, naszemu Panu, ale własnemu brzuchowi! Miłymi słowami i pochlebstwami zwodzą łatwowiernych ludzi.